

民数记第十七章译文对照

和合本民 17:1 耶和華對摩西說：

拼音版民 17:1 Yēhéhuá duì Móxī shuō,

呂振中民 17:1 永恒主告訴摩西說：

新译本民 17:1 耶和華對摩西說：（本節在《馬索拉抄本》為 17:16）

现代译民 17:1 上主對摩西說：

当代译民 17:1 主吩咐摩西說：

思高本民 17:1 上主訓示梅瑟說：

文理本民 17:1 耶和華諭摩西曰、

修订本民 17:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 17:1 The LORD said to Moses,

和合本民 17:2 “你曉諭以色列人，從他們手下取杖，每支派一根。從他們所有的首領，按着支派，共取十二根；你要將各人的名字寫在各人的杖上，

拼音版民 17:2 Nǐ xiǎoyù Yǐsèliè rén, cóng tāmen shǒu xià qǔ zhàng, mei zhīpài yī gēn. cóng tāmen suǒyǒude shǒulǐng, àn zhe zhīpài, gōng qǔ shí èr gēn. nǐ yào jiàng gèrén de míngzì xiě zài gèrén de zhàng shàng,

呂振中民 17:2 「你要告訴以色列人從他們各族取手杖，每一個父派的家屬一根手杖，從他們的眾首領、按着父系的家屬、共取十二根手仗。你要將各人的名字寫在各人的手杖上；

新译本民 17:2 “你要吩咐以色列人，要從他們手中取杖，按着父家每支派一根，從他們所有的領袖，按着他們的父家，共取十二根杖，你要把各人的名字寫在各人的杖上；

现代译民 17:2 「你要吩咐以色列人給你十二根杖，由每一支族的領袖拿出一根，上面寫上他自己的名字。

当代译民 17:2 “你叫以色列十二族的領袖，每人拿一根杖來，共十二根。你要把各人的名字寫在杖上面。

思高本民 17:2 「你吩咐司祭亞郎的儿子厄肋阿匝尔，叫他将一切火盘从火堆中取去，把炭火散开，因为这一切都是圣的。

文理本民 17:2 尔諭以色列人、由之取杖、按宗族之牧伯、取杖十二、宗族各一、书名其上、

修订本民 17:2"你要吩咐以色列人，从他们当中取杖，每父家一根；从他们所有的领袖，按着父家，共取十二根。你要把各人的名字写在他的杖上，

KJV 英民 17:2Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

NIV 英民 17:2"Speak to the Israelites and get twelve staffs from them, one from the leader of each of their ancestral tribes. Write the name of each man on his staff.

和合本民 17:3 并要将亚伦的名字写在利未的杖上，因为各族长必有一根杖。

拼音版民 17:3Bìng yào jiàng Yàlún de míngzi xiě zài Lìwèi de zhàng shàng, yīnwei gè zúzhǎng bìng yǒu yī gēn zhàng.

吕振中民 17:3 也要将亚伦的名字写在利未的手杖上，因为他们父系家属的族长要各有一根手杖。

新译本民 17:3 又要把亚伦的名字写在利未的杖上，因为照着他们父家各族长必有一根杖。

现代译民 17:3 要把亚伦的名字写在代表利未的杖上。每一支族的领袖有一根杖。

当代译民 17:3 每个族长都有一根杖；你要在利未族的杖上写上亚伦的名字，

思高本民 17:3 以这些犯罪丧生者的火盘，打成薄片，用来包盖祭坛，——因为奉献在上主面前的火盘已成了圣的，——给以色列子民当作 戒。」

文理本民 17:3 亚伦名书于利未族之杖、牧伯各有其杖、

修订本民 17:3 并要把亚伦的名字写在利未的杖上，因为各父家的家长都有一根杖。

KJV 英民 17:3And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

NIV 英民 17:3On the staff of Levi write Aaron's name, for there must be one staff for the head of each ancestral tribe.

和合本民 17:4 你要把这些杖存在会幕内法柜前，就是我与你们相会之处。

拼音版民 17:4Nǐ yào bǎ zhèxiē zhàng cún zài huì mù nèi fǎ jǔ qián, jiù shì wǒ yǔ nǐmen xiāng huì zhī chǔ.

吕振中民 17:4 你要把这些手杖安放在会棚里法柜前面，我和你们相会的地方。

新译本民 17:4 你要把这些杖放在会幕里约柜前，就是我和你们相会的地方。

现代译民 17:4 你要把这十二根杖带到圣幕，放在约柜前面，就是我跟你相会的地方。

当代译民 17:4 你要把这些杖放在会幕的法柜前，就是我跟你会面的地方。

思高本民 17:4 厄肋阿匝尔司祭便取出那些被火烧死的人献过的铜火盘，叫人打成薄片，为包盖祭坛用，

文理本民 17:4 以杖置于会幕法匱前、我所莅临之处、

修订本民 17:4 你要把这些杖放在会幕里法柜前，我与你们 t 相会的地方。

KJV 英民 17:4And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

NIV 英民 17:4Place them in the Tent of Meeting in front of the Testimony, where I meet with you.

和合本民 17:5 后来我所拣选的那人，他的杖必发芽。这样，我必使以色列人向你们所发的怨言止息，不再达到我耳中。”

拼音版民 17:5 Hòulái wǒ suǒ jiǎnxuǎn de nà rén, tāde zhàng bì fā yá. zhèyàng, wǒ bì shǐ Yǐ sèliè rén xiàng nǐmen suǒ fā de yuànyán zhǐxī, bú zài dá dào wǒ er zhōng.

吕振中民 17:5 我所拣选的那人、他的手杖必发芽，这样，我就使以色列人向你们所发的怨言消退、不再让我听见了。」

新译本民 17:5 我拣选的那人，他的杖必发芽；这样，我就必使以色列人向你们所发的怨言止息，不再达到我耳中。”

现代译民 17:5 我所选择那人的杖会发芽。这样，我要使以色列人不再埋怨，不敢攻击你们。」

当代译民 17:5 我所选定的人，他的手杖必定发芽；这样，我就可以消除以色列人向你们所发的怨言。”

思高本民 17:5 为给以色列子民当作 戒，为叫凡不是出於亚郎子孙的俗人，不应前来在上主面前献香，以免和科辣黑及他的同党遭遇一样的不幸。他全照上主藉梅瑟对他所吩咐的做了。

文理本民 17:5 我所简者、其杖必萌芽、使以色列族怨尔之言息焉、

修订本民 17:5 我所拣选的人，他的杖必发芽。我就平息了以色列人向你们所发的怨言，不再达到我这里。”

KJV 英民 17:5And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

NIV 英民 17:5The staff belonging to the man I choose will sprout, and I will rid myself of this constant grumbling against you by the Israelites."

和合本民 17:6 于是摩西晓谕以色列人，他们的首领就把杖交给他，按着支派每首领一根，共有十二根；亚伦的杖也在其中。

拼音版民 17:6 Yúshì Móxī xiǎoyù Yǐsèliè rén, tāmen de shǒulǐng jiù bǎ zhàng jiāo gei tā, àn zhe zhīpài, mei shǒulǐng yī gēn, gōng yǒu shí èr gēn. Yàlún de zhàng ye zài qízhōng.

吕振中民 17:6 摩西告诉以色列人，以色列人所有的众首领、就把手杖交给他，一个族长一根手杖、

一个族长一根手杖，按着父系的家属，共有十二根手杖；亚伦的手杖也在他们的手杖中。

新译本民 17:6 于是摩西吩咐以色列人，他们所有的领袖都把杖交给他，按着他们的父家，每个领袖一根杖，共有十二根杖；亚伦的杖也在其中。

现代译民 17:6 於是，摩西吩咐以色列人每一支族的领袖给他一根杖，共十二根；亚伦的杖跟其他人的杖都放在一起。

当代译民 17:6 於是摩西吩咐以色列人每族的领袖都把杖交给他，包括亚伦的手杖在内，共十二根。

思高本民 17:6 次日，以色列子民全会众抱怨梅瑟和亚郎说：「正是你们害死了上主的人民」。

文理本民 17:6 摩西以此言告以色列人、诸牧伯各付其杖、循其宗族、计十有二、亚伦之杖在其中、

修订本民 17:6 于是，摩西吩咐以色列人，他们的众领袖就把杖给他，一个领袖一根杖，按照父家一个领袖一根杖，共有十二根；亚伦的杖也在其中。

KJV 英民 17:6 And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

NIV 英民 17:6 So Moses spoke to the Israelites, and their leaders gave him twelve staffs, one for the leader of each of their ancestral tribes, and Aaron's staff was among them.

和合本民 17:7 摩西就把杖存在法柜的帐幕内，在耶和华面前。

拼音版民 17:7 Móxī jiù bǎ zhàng cún zài fǎ jǔ de zhàngmù nèi, zài Yēhéhuá miànqián.

吕振中民 17:7 摩西就把手杖存放在法柜的帐幕里，永恒主面前。

新译本民 17:7 摩西就把杖放在约柜的会幕里，在耶和华面前。

现代译民 17:7 摩西把所有的杖放进圣幕，在上主的约柜前面。

当代译民 17:7 摩西就把杖放在安放法柜的帐幕里、主的面前。

思高本民 17:7 当会众集合反对梅瑟和亚郎时，他们二人转向会幕；看，云彩遮盖了会幕，上主的荣耀发显了出来。

文理本民 17:7 摩西置诸法幕、在耶和华前、

修订本民 17:7 摩西把这些杖放在耶和华面前，在法柜的帐幕里。

KJV 英民 17:7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

NIV 英民 17:7 Moses placed the staffs before the LORD in the Tent of the Testimony.

和合本民 17:8 第二天，摩西进法柜的帐幕去。谁知，利未族亚伦的杖已经发了芽，生了花苞，开了花，结了熟杏。

拼音版民 17:8 Dì èr tiān, Móxī jìn fǎ jǔ de zhàngmù qù. shuí zhī Lìwèi zú Yàlún de zhàng yǐ jīng fā le yá, shēng le huā bāo, kāi le huā, jié le shú xìng.

吕振中民 17:8 第二天摩西进法柜的帐棚去，哎呀，属利未家的亚伦的手杖已经发了芽，长出花苞，开了花，结了熟的杏了。

新译本民 17:8 第二天，摩西进约柜的会幕去，不料，利未家亚伦的杖已经发了芽，生了花苞，开了花，结了熟杏。

现代译民 17:8 第二天，摩西到圣幕里去，看见那代表利未支族的亚伦的杖已经发芽，生了花苞，并且开花，结出熟的杏子！

当代译民 17:8 到了第二天，摩西进到安放法柜的帐幕去，利未族亚伦的手杖不单发了芽，长了花蕾，还开了花，结出熟杏来。

思高本民 17:8 梅瑟和亚郎遂走到会幕面前，

文理本民 17:8 翌日、摩西入法幕、见亚伦之杖、属利未族者、萌芽舒蕊、结杏已稔、

修订本民 17:8 第二天，摩西进到法柜的帐幕去，看哪，利未族亚伦的杖已经发芽，长了花苞，开了花，也结出熟的杏子！

KJV 英民 17:8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

NIV 英民 17:8 The next day Moses entered the Tent of the Testimony and saw that Aaron's staff, which represented the house of Levi, had not only sprouted but had budded, blossomed and produced almonds.

和合本民 17:9 摩西就把所有的杖从耶和华面前拿出来，给以色列众人看，他们看见了，各首领就把自己的杖拿去。

拼音版民 17:9 Móxī jiù bǎ suǒyǒude zhàng cóng Yēhéhuá miànqián ná chūlai, gei Yǐsèliè zhòng rén kàn. tāmen kànjian le, gè shǒulǐng jiù bǎ zìjǐ de zhàng ná qù.

吕振中民 17:9 摩西就把所有的手杖从永恒主面前拿出来、到以色列众人那里；他们看见了，各首领就把自己的手杖拿了去。

新译本民 17:9 摩西就把所有的杖，从耶和华面前带出来，给以色列众人看；他们看见了，各人就把自己的杖拿了去。

现代译民 17:9 摩西把所有的杖拿给以色列人看；他们都看见了。各领袖把自己的杖拿回去。

当代译民 17:9 摩西就把所有的杖从主面前拿出来给以色列人看。大家看过了以后，各族长就取回自己的杖。

思高本民 17:9 上主吩咐梅瑟说：

文理本民 17:9 摩西取杖于耶和华前、携至以色列众、彼既观之、各取其杖、

修订本民 17:9 摩西把所有的杖从耶和华面前拿出来，给以色列众人看。他们都看见了，各领袖就把

自己的杖拿去。

KJV 英民 17:9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

NIV 英民 17:9 Then Moses brought out all the staffs from the LORD'S presence to all the Israelites. They looked at them, and each man took his own staff.

和合本民 17:10 耶和华吩咐摩西说：“把亚伦的杖还放在法柜前，给这些背叛之子留作记号。这样，你就使他们向我发的怨言止息，免得他们死亡。”

拼音版民 17:10 Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, bǎ Yàlún de zhàng hái fàng zài fǎ jǔ qián, gei zhè xiè bèipàn zhī zǐ liú zuò jìhào. zhèyàng, nǐ jiù shǐ tāmen xiàng wǒ fā de yuànyán zhǐxī, miǎndé tāmen sǐwáng.

吕振中民 17:10 永恒主对摩西说：「把亚伦的手杖放回法柜前，给这些悖逆之子留做鉴戒，这样、你就使他们向我发的怨言终止，免得他们死亡。」

新译本民 17:10 耶和华对摩西说：“把亚伦的杖放回约柜前，给那些背叛的人留作证据，这样你就使他们向我发的怨言止息，免得他们死亡。”

现代译民 17:10 上主对摩西说：「把亚伦的杖放回约柜前面，要保存这根杖，作为对背叛的以色列人的警告：如果他们继续埋怨，他们会死亡。」

当代译民 17:10 主对摩西说：“把亚伦的杖放回法柜前面去，给这些叛逆的人留作鉴戒。这样，你就可以平息他们向我所发的怨言，免得他们遭受死亡了。”

思高本民 17:10 「你们快离开这会众，我要立即消灭他们。」他们遂俯伏在地，

文理本民 17:10 耶和华谕摩西曰、反亚伦杖于法匱前、存之为志、使此叛逆之辈、息怨于我、免其陨没、

修订本民 17:10 耶和华吩咐摩西说：“把亚伦的杖放回法柜前，给这些背叛之子留作记号。你就可以平息他们向我所发的怨言，他们也不会死亡。”

KJV 英民 17:10 And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

NIV 英民 17:10 The LORD said to Moses, "Put back Aaron's staff in front of the Testimony, to be kept as a sign to the rebellious. This will put an end to their grumbling against me, so that they will not die."

和合本民 17:11 摩西就这样行。耶和华怎样吩咐他，他就怎样行了。

拼音版民 17:11 Móxī jiù zhèyàng xíng. Yēhéhuá zēnyàng fēnfu tā, tā jiù zēnyàng xíng le.

吕振中民 17:11 摩西就这样行；永恒主怎样吩咐他，他就怎样行。

新译本民 17:11 摩西就这样行了，耶和华怎样吩咐他，他就怎样行了。

现代译民 17:11 摩西照上主的命令做了。

当代译民 17:11 於是摩西就按照主的吩咐行了。

思高本民 17:11 然後梅瑟向亚郎说：「你快拿火盘，由祭坛取火放在盘，添上乳香，快拿到会众那里去，为他们行赎罪礼，因为愤怒已由上主面前发出，灾祸已经开始。」

文理本民 17:11 摩西遵耶和华命而行、○

修订本民 17:11 摩西就照样做了；耶和华怎样吩咐他，他就照样做。

KJV 英民 17:11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

NIV 英民 17:11 Moses did just as the LORD commanded him.

和合本民 17:12 以色列人对摩西说：“我们死啦！我们灭亡啦！都灭亡啦！”

拼音版民 17:12 Yìsèliè rén duì Móxī shuō, wǒmen sǐ lā. wǒmen mièwáng lā. dōu mièwáng lā.

吕振中民 17:12 以色列人对摩西说：「我们活不了喇，我们灭亡喇，都灭亡喇。」

新译本民 17:12 以色列人对摩西说：“我们要死了，我们灭亡了，我们都灭亡了。”

现代译民 17:12 以色列人对摩西说：「我们都完了！」

当代译民 17:12 以色列人对摩西说：“哎呀！我们灭亡了。我们要死了！我们要死了！”

思高本民 17:12 亚郎遂照梅瑟所吩咐的拿了火盘，急忙跑到会众中；看，灾祸已在人民中开始；他遂添上乳香，为人民行赎罪礼，

文理本民 17:12 以色列族谓摩西曰、我将死矣、我其亡乎、我悉亡矣、

修订本民 17:12 以色列人对摩西说：“看哪，我们死啦！我们灭亡啦！我们全都灭亡啦！”

KJV 英民 17:12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

NIV 英民 17:12 The Israelites said to Moses, "We will die! We are lost, we are all lost!"

和合本民 17:13 凡挨近耶和华帐幕的是必死的，我们都要死亡吗？”

拼音版民 17:13 Fán āijìn Yēhéhuá zhàngmù de shì bì sǐ de. wǒmen dōu yào sǐwáng ma,

吕振中民 17:13 凡走近永恒主帐幕的、都必须死。难道我们、我们这一人、都要灭绝么？」

新译本民 17:13 走近耶和华帐幕的，都必定死；难道我们都要死吗？”

现代译民 17:13 谁走近圣幕谁就死亡。那麼，我们都死定了！」

当代译民 17:13 凡走近主会幕的都要死，我们岂不是全都要灭亡吗？”

思高本民 17:13 站在死者和生者之中，直到灾祸止息。

文理本民 17:13 凡近耶和华之幕者死、我将皆亡乎、

修订本民 17:13 凡挨近耶和華帳幕的，就必死亡。我們都要消滅而死嗎？ "

KJV 英民 17:13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

NIV 英民 17:13 Anyone who even comes near the tabernacle of the LORD will die. Are we all going to die?"
